

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO
DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO “TRANSFERENCIA DE
TECNOLOGÍA PARA MANEJO SUSTENTABLE DE BOSQUES
AMAZÓNICOS Y RECUPERACIÓN DE ÁREAS DEGRADADAS”**

La República del Perú

y

La República Federativa del Brasil

(en adelante denominadas “ las Partes”),

Considerando que las relaciones de cooperación técnica han sido fortalecidas y amparadas por el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado el 8 de octubre de 1975;

Considerando el deseo común de promover la cooperación para el desarrollo; y

Teniendo en cuenta que la cooperación técnica en el área de Tecnología para Manejo Sustentable de Bosques Amazónicos y Recuperación de Áreas Degradadas reviste especial interés para las Partes,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

1. El presente Acuerdo Complementario tiene por objeto la implementación del proyecto “Transferencia de Tecnología para Manejo Sustentable de Bosques Amazónicos y Recuperación de Áreas Degradadas” (en adelante denominado “Proyecto”), cuya finalidad es apoyar la formación de competencias entre los técnicos peruanos en relación al manejo de bosques amazónicos a través del uso de *software* especializado y entrenamientos, con miras al mejoramiento del manejo forestal en la República del Perú.
2. El Proyecto precisará los objetivos, las actividades, los resultados y el presupuesto.

3. El Proyecto será aprobado y firmado por las instituciones coordinadoras y ejecutoras.

Artículo II

1. La República del Perú designa:
 - a) a la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI), como institución responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario; y
 - b) al Instituto Nacional de Innovación Agraria (INIA), como institución responsable de la ejecución de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario.

2. La República Federativa del Brasil designa:
 - a) a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE), como institución responsable por la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario, y
 - b) a la Empresa Brasileña de Pesquisa Agropecuaria (EMBRAPA), como institución responsable de la ejecución de las actividades resultantes de este Acuerdo Complementario.

Artículo III

1. Corresponde a la República del Perú:
 - a) designar a técnicos peruanos para desarrollar las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;
 - b) poner a disposición de los técnicos enviados por la Parte brasileña, las instalaciones e infraestructura adecuadas, para la ejecución de las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;
 - c) prestar apoyo operativo a los técnicos enviados por la Parte brasileña y brindar todas las informaciones necesarias para la ejecución del Proyecto; y
 - d) realizar el seguimiento y evaluación del desarrollo del Proyecto

2. Corresponde a la República Federativa del Brasil:
 - a) designar y enviar técnicos brasileños para desarrollar las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;
 - b) poner a disposición de los especialistas enviados por la Parte peruana, las instalaciones e infraestructura adecuadas para la ejecución de las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;
 - c) prestar apoyo operativo a los técnicos enviados por la Parte peruana, y brindar todas las informaciones necesarias para la ejecución del Proyecto; y
 - d) realizar el seguimiento y evaluación del desarrollo del Proyecto.

3. El presente Acuerdo Complementario no implica ningún compromiso de transferencia de recursos financieros del Estado brasileño o cualquier otra actividad que comprometa al patrimonio nacional. Los recursos para la implementación de las actividades previstas en el presente Acuerdo Complementario, están contemplados en el documento del proyecto correspondiente.

Artículo IV

En la ejecución de las actividades previstas en el Proyecto, las Partes podrán utilizar otros recursos, provenientes de instituciones públicas y privadas, de organizaciones no gubernamentales, de organismos internacionales, de agencias de cooperación técnica, de fondos y de programas regionales e internacionales, que deberán estar contemplados en otros instrumentos internacionales, distintos al presente Acuerdo Complementario.

Artículo V

Todas las actividades mencionadas en este Acuerdo Complementario, estarán sujetas a la normativa vigente en la República Federativa del Brasil y en la República del Perú.

Artículo VI

1. Las instituciones ejecutoras mencionadas en el Artículo II, elaborarán informes sobre los resultados obtenidos en el Proyecto desarrollado en el ámbito de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados a las instituciones coordinadoras.

2. Los documentos elaborados como resultado de las actividades desarrolladas en el contexto del Proyecto, serán de propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo será elaborada en el idioma del país donde el trabajo ha sido desarrollado. En caso de publicación de los referidos documentos, las Partes deberán ser previa y formalmente consultadas y mencionadas en el documento publicado.

Artículo VII

El presente Acuerdo Complementario tendrá una duración de dos años renovables automáticamente, hasta el cumplimiento de sus objetivos, salvo denuncia de las Partes.

Artículo VIII

Cualquier controversia relativa a la interpretación del presente Acuerdo Complementario, que surja en su implementación y/o ejecución, será resuelta por las Partes, mediante la vía diplomática.

Artículo IX

Cualquier Enmienda se hará por mutuo consentimiento de las Partes, mediante intercambio de Notas Diplomáticas. La Enmienda entrará en vigencia, por el mismo procedimiento establecido para la entrada en vigor del Acuerdo Complementario.

Artículo X

Cualquiera de las Partes podrá notificar, por la vía diplomática, en cualquier momento, su decisión de denunciar el presente Acuerdo Complementario. La Denuncia solamente surtirá efecto, tres meses después de la recepción de la respectiva notificación por la otra Parte. Las Partes decidirán sobre la continuidad o no, de las actividades que se encuentren en ejecución.

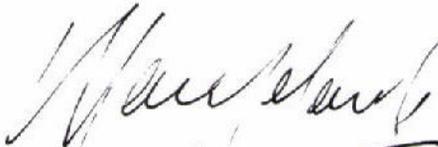
Artículo XI

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor a partir de la fecha de la recepción de la última notificación, en que una de las Partes comunique a la otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos, necesarios para la entrada en vigencia.

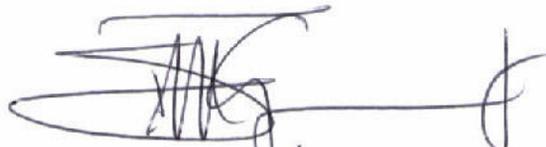
Artículo XII

Para los asuntos no previstos en el presente Acuerdo Complementario, se aplicarán las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa de Brasil.

Suscrito a los 17 días del mes de mayo de 2008, en la ciudad de Lima, República del Perú, en dos ejemplares originales, en idioma castellano y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.



POR LA REPÚBLICA
DEL PERÚ



POR LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA
E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU PARA IMPLEMENTAÇÃO
DO PROJETO “TRANSFERÊNCIA DE TECNOLOGIA PARA MANEJO
SUSTENTÁVEL DE BOSQUES AMAZÔNICOS E RECUPERAÇÃO
DE ÁREAS DEGRADADAS”**

A República Federativa do Brasil

e

A República do Peru
(doravante denominadas “Partes”),

Considerando que as relações de cooperação técnica têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, firmado em 8 de outubro de 1975;

Considerando o desejo comum de promover a cooperação para o desenvolvimento; e

Tendo em conta que a cooperação técnica na área de tecnologia para manejo sustentável de bosques amazônicos e recuperação de áreas degradadas se reveste de especial interesse para as Partes,

Ajustam o seguinte:

Artigo I

1. O presente Ajuste Complementar tem por objeto a implementação do Projeto “Transferência de Tecnologia para Manejo Sustentável de Bosques Amazônicos e Recuperação de Áreas Degradadas” (doravante denominado “Projeto”), cuja finalidade é apoiar a formação de competências entre os técnicos peruanos em relação ao manejo de bosques amazônicos por meio do uso de *software* especializado e treinamentos, com vistas à melhoria do manejo florestal na República do Peru.
2. O Projeto precisará os objetivos, as atividades, os resultados e o orçamento.
3. O Projeto será aprovado e firmado pelas instituições coordenadoras e executoras.

Artigo II

1. A República Federativa do Brasil designa:
 - a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério de Relações Exteriores (ABC/MRE) como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar; e
 - b) a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes deste Ajuste Complementar.

2. A República do Peru designa:
 - a) a Agência Peruana de Cooperação Internacional (APCI) como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar; e
 - b) o Instituto Nacional de Inovação Agrária (INIA) como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes deste Ajuste Complementar.

Artigo III

1. À República Federativa do Brasil cabe:
 - a) designar e enviar técnicos brasileiros para desenvolver as atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
 - b) disponibilizar aos especialistas enviados pela Parte peruana instalações e infraestrutura adequadas à execução das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
 - c) prestar apoio operacional aos técnicos enviados pela Parte peruana e fornecer todas as informações necessárias à execução do Projeto; e
 - d) acompanhar e avaliar o desenvolvimento do Projeto.

2. À República do Peru cabe:
 - a) designar técnicos peruanos para desenvolver as atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
 - b) disponibilizar aos técnicos enviados pela Parte brasileira as instalações e a infraestrutura adequadas à execução das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
 - c) prestar apoio operacional aos técnicos enviados pelo Governo brasileiro, e fornecer todas as informações necessárias à execução do Projeto; e
 - d) acompanhar e avaliar o desenvolvimento do Projeto.

3. O presente Ajuste Complementar não implica qualquer compromisso de transferência de recursos financeiros do Estado brasileiro ou qualquer outra atividade gravosa ao patrimônio nacional. Os recursos para a implementação das atividades previstas no presente Ajuste Complementar estão contemplados no documento do Projeto correspondente.

Artigo IV

Na execução das atividades previstas no Projeto, as Partes poderão dispor de outros recursos provenientes de instituições públicas e privadas, de organizações não-governamentais, de organismos internacionais, de agências de cooperação técnica, de fundos e de programas regionais e internacionais, que deverão estar previstos em outros instrumentos internacionais que não o presente Ajuste Complementar.

Artigo V

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar estarão sujeitas à legislação em vigor na República Federativa do Brasil e na República do Peru.

Artigo VI

1. As instituições executoras mencionadas no Artigo II elaborarão relatórios sobre os resultados obtidos no Projeto desenvolvido no âmbito deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados às instituições coordenadoras.

2. Os documentos elaborados como resultado das atividades desenvolvidas no contexto do Projeto serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país onde o trabalho foi desenvolvido. Em caso de publicação dos referidos documentos, as Partes deverão ser prévia e formalmente consultadas e mencionadas no documento publicado.

Artigo VII

O presente Ajuste Complementar terá duração de dois (2) anos, renováveis automaticamente, até o cumprimento de seu objeto, salvo denúncia de qualquer das Partes.

Artigo VIII

Qualquer controvérsia relativa à interpretação do presente Ajuste Complementar que surja na sua implementação e/ou execução será resolvida pelas Partes por via diplomática.

Artigo IX

Qualquer emenda será feita por consentimento mútuo entre as Partes, por troca de Notas Diplomáticas. A emenda entrará em vigor pelo mesmo procedimento estabelecido para a entrada em vigor deste Ajuste Complementar.

Artigo X

Qualquer uma das Partes poderá notificar, a qualquer momento, por via diplomática, sua decisão de desconstituir o presente Ajuste Complementar. A denúncia surtirá efeito somente três meses após o recebimento da respectiva notificação pela outra Parte. As Partes decidirão sobre a continuidade das atividades que estiverem em execução.

Artigo XI

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor a partir da data de recebimento da última notificação em que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, o cumprimento dos requisitos exigidos pelos respectivos ordenamentos jurídicos internos necessários para sua entrada em vigor.

Artigo XII

Nas questões não previstas no presente Ajuste Complementar, aplicar-se-ão as disposições do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru.

Firmado aos 17 dias do mês de maio de 2008, na cidade de Lima, República do Peru, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



PELA REPÚBLICA DO PERU

